



Kheper-Ankhu Papers

Medu Neter Concepts

C.a.p. mdnc n°03, 12/2019



“Am” : L’horizon sémantique du mot “comprendre” en égyptien pharaonique

Mahougnon Sinsin

L’*Egyptian hieroglyphic dictionary* de Wallis Budge traduit « » (*am*) par “to understand”, “to know”. Un terme voisin a le même sens: « » (*anam*). Le déterminatif D6 () laisse entrevoir un rapport entre « comprendre » et « voir ». D’ailleurs, « voir » s’écrit : « » (*ama*). Le même rapport est suggéré par la graphie du mot qui traduit le concept de « compréhension intuitive » : « » (*sya*). En somme, comprendre est une manière de voir, voir avec les yeux de l’esprit. On retrouve cette association « comprendre-voir » en fongbe. En effet, le terme pour dire « comprendre » dans cette langue du sud-Benin est « *mɔñjɛmɛ* », littéralement, « voir (*mɔ*) la chose (*nĩ*) du dedans (*jɛmɛ*) ».

On peut rapprocher « am-comprendre » du terme « ». Ce mot se prononce aussi « *am* ». Son sens est indiqué par le déterminatif figuratif D49 () . Il signifie : « to seize, to grasp » (Budge), « saisir, empoigner » (Bonnamy). L’idée de “compréhension” s’enrichit ici d’un second sens : comprendre, c’est *saisir* une idée ou l’essence d’une chose. Ce sens est également attesté en fongbe. On dit dans une vieille tournure idiomatique : « *à wli nũ e dɔ nu we we un dɛ ɔ à ?* », littéralement, « as-tu saisi (*wli*) ce que je suis en train de te dire ? ». Dans le français ordinaire, comprendre s’entend aussi comme le fait de saisir une chose par l’esprit.

« *Am* » s’écrit par ailleurs comme suit : . Du fait du déterminatif figuratif Q7, qui représente un brasier fumant () , cette graphie se traduit par les termes « brûler, se consumer » (Bonnamy), « to burn, to consume » (Budge). On peut en déduire que comprendre s’entend comme le fait de se « brûler la tête » ou de « se consumer » dans l’acte



intellectif. Quoique cette interprétation semble un peu « tirée par les cheveux », il est indéniable que la compréhension requiert un effort et une passion intellectuelle. La métaphore du brasier fumant traduit bien, symboliquement, cet effort et cette passion.

Notons, pour finir, qu'il existe d'autres vocables en égyptien pharaonique pour traduire le concept de « compréhension ». Citons-en quelques-uns :

| | | |
|---|------------------|---|
|  | <i>hay(t) r,</i> | « to grasp meaning, understand» |
|  | <i>ib,</i> | « heart, mind, understanding, intelligence» |
|  | <i>wħa,</i> | « investigate, explain, understand» |
|  | <i>wħa ib,</i> | « understanding of heart» |
|  | <i>sedjem,</i> | « to listen, understand, judge» |
|  | <i>sart,</i> | « understanding» |